

◎ホエイのたんぱく質濃縮物についての農産品セーフガード措置の運用に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

(略称) 米国とのホエイのたんぱく質濃縮物についての農産品セーフガード措置運用取極

二〇一九年一〇月 七日 ワシントンDCで

二〇一九年一二月一三日 告示

(外務省告示第二四八号)

二〇二〇年 一月 一日

目 次

ページ

日本側書簡	七八一
1 農産品セーフガード措置の適用の条件が満たされているかどうかについての評価	七八一
2 国内的な不足の存在を示す基準	七八一
3 脱脂粉乳の市場の包括的評価のために考慮する事項	七八一
米国側書簡	七八三

(ホエイのたんばく質濃縮物についての農産品セーフガード措置の運用に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とアメリカ合衆国との間の貿易協定（以下「協定」という。）の署名に関連して、協定附属書Ⅰ（日本国の関税及び関税に関連する規定）第B節（日本国の関税に係る約束）第四款（農産品セーフガード措置）12（ホエイのたんばく質濃縮物についての農産品セーフガード措置）(e)(i)の規定の実施に関し、日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で到達した次の了解を確認する光榮を有します。日本国は、協定並びにこの書簡及び閣下の確認の返簡に基づく国際的義務を含む日本国とアメリカ合衆国との間に適用のある国際的義務に合致する限度において日本国の関係法令に従い同款12(e)(i)の規定を実施いたします。

1 日本国は、協定附属書Ⅰ第B節第四款12の規定に基づく農産品セーフガード措置をとる前に、同款12(e)(i)に定めるいずれかの条件が満たされているかどうかについて評価を行う。

2 協定附属書Ⅰ第B節第四款12(e)(i)(A)の規定の適用上、日本国の国有企業による脱脂粉乳の輸入又は予定される輸入のうち次の割当てに基づくもの以外は、日本国の会計年度の残余の期間について、日本国における脱脂粉乳の国内的な不足の存在を決定的に示すものとみなす。

(a) 「一般の用途に供される指定乳製品等」についての世界貿易機関設立協定に基づく日本国の割当て

(b) 日本国が当事国である他の貿易協定に基づいて設定された割当て

3 日本国は、協定附属書Ⅰ第B節第四款12(e)(i)(B)に定める条件が存在するかどうかを確認するため、日本国における脱脂粉乳の市場の包括的な評価を行うものとし、当該包括的な評価を行うに当たっては、他の事項とともに、次の事項を考慮する。

(a) 脱脂粉乳の日本国における生産及び在庫についての過去の記録及び傾向

米国とのホエイのたんばく質濃縮物についての農産品セーフガード措置運用取極

(Japanese Letter)

October 7, 2019

Excellency,

In connection with the signing of the Trade Agreement between Japan and the United States of America (the Agreement), I have the honor to confirm the following understanding reached between representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America with respect to implementation of paragraph 12(e)(i) (Agricultural Safeguard Measure for WPC) of Sub-Section 4 (Agricultural Safeguard Measures) of Section B (Tariff Commitments for Japan) in Annex I (Tariffs and Tariff-Related Provisions of Japan) of the Agreement. Japan shall implement paragraph 12(e)(i) in accordance with applicable laws and regulations of Japan to the extent that those laws and regulations are consistent with the international obligations that apply between Japan and the United States, including those under the Agreement and this letter and your letter of confirmation in reply.

1. Prior to imposing any agricultural safeguard measure under paragraph 12 of Sub-Section 4 of Section B in Annex I of the Agreement, Japan shall undertake an assessment of whether either condition specified in paragraph 12(e)(i) has been satisfied.

2. The importation or projected importation by any Japanese state owned enterprise of skimmed milk powder other than that under:

(a) Japan's World Trade Organization quota for "designated dairy products for general use", or

(b) a quota established under another trade agreement to which Japan is a party,

shall be deemed to demonstrate conclusively the existence of a domestic shortage of skimmed milk powder in Japan for the remainder of the Japanese fiscal year for the purposes of paragraph 12(e)(i)(A) of Sub-Section 4 of Section B in Annex I of the Agreement.

3. To ascertain whether the condition specified in paragraph 12(e)(i)(B) of Sub-Section 4 of Section B in Annex I of the Agreement exists, Japan shall undertake a comprehensive assessment of the market in Japan for skimmed milk powder, and in so doing shall consider, among other factors:

(a) historical records of and trends in Japanese production and stocks of skimmed milk powder.

脱脂粉乳の市場の包括的な評価を考慮するに値する事項

日本側書簡
農産品セーフガード措置の適用条件が満たされているかどうかについて評価
国内的存在不足を示す基準
日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の交換公文

米国とのホエイのたんばく質濃縮物についての農産品セーフガード措置運用取極

七八二

(b) 脱脂粉乳の日本国における卸売価格についての過去の記録及び傾向

(c) 日本国における脱脂粉乳の市場に対して明らかな影響を及ぼす最近の自然災害又は長期の異常気象

本使は、日本語及び英語においてひとしく効力を有するこの書簡並びに英語及び日本語においてひとしく効力を有する閣下の確認の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

二千十九年十月七日

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 杉山晋輔

合衆国通商代表

ロバート・E・ライトハイザー閣下

(b) historical records of and trends in Japanese wholesale prices of skimmed milk powder; and

(c) any recent natural disaster or prolonged weather anomaly producing a demonstrable effect on the Japanese market for skimmed milk powder.

I have the honor to propose that this letter, equally valid in Japanese and English, and your letter of confirmation in reply, equally valid in English and Japanese, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Agreement.

(Signed) SUGIYAMA Shinsuke
Ambassador of Japan to the United States of America

His Excellency
Ambassador Robert E. Lighthizer
United States Trade Representative

(米国側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本代表は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認いたします。

(日本側書簡)

本代表は、アメリカ合衆国政府がこの了解を共有することを確認するとともに、日本語及び英語においてひとしく効力を有する閣下の書簡並びに英語及び日本語においてひとしく効力を有するこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がアメリカ合衆国と日本国との間の貿易協定の効力発生の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

二千十九年十月七日

合衆国通商代表

ロバート・E・ライトハイザー

アメリカ合衆国駐在

日本国特命全權大使 杉山晋輔閣下

(U.S. Letter)

October 7, 2019

Excellency,

I am pleased to acknowledge the receipt of your letter of October , 2019, which reads as follows:

“(Japanese Letter)”

I have the further honor to confirm that my Government shares this understanding and to agree that your letter, equally valid in Japanese and English, and this letter in reply, equally valid in English and Japanese, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of entry into force of the Trade Agreement between the United States of America and Japan.

(Signed) Ambassador Robert E. Lighthizer
United States Trade Representative

His Excellency
SUGIYAMA Shinsuke
Ambassador of Japan to the United States of America

（参考）

この取極は、ホエイのたんばく質濃縮物についての農産品セーフガード措置の運用の細則（その適用の条件が満たされているかどうかについての評価等）について定めるものである。